

Formen der Mehrsprachigkeit in sekundären und tertiären Bildungskontexten

Verwendung, Rolle und Wahrnehmung von Sprachen und Varietäten
Internationale Tagung an der Universität Innsbruck

Zeit: 15. - 17.9. 2016

Organisation: Monika Dannerer & Peter Mauser



Programm / Programme* (Version 24.08.2016)

* *Vortragssprache / Language of presentation: DE = Deutsch / German, EN = Englisch / English*

Mittwoch, 14. September 2016 / Wednesday, September 14th 2016

*Get Together ab 19.30 / from 7.30 pm
Gasthof Weißes Rössl, Kiebachgasse 8*

Donnerstag, 15. September 2016 / Thursday, September 15th 2016

14.00 - 14.30 **Eröffnung / Opening**

Vizerektorin Univ. Prof. Dr. Sabine Schindler
Monika Dannerer, Peter Mauser

14.30 - 16.00 **Plenarvorträge / Plenaries**

Johan de Caluwe (Universiteit Gent)

Policy, Practice and Perceptions of Internal Language Variation in Secondary Schools.
A case study of Dutch in Belgium [EN]

Ingrid Gogolin (Universität Hamburg)

Mehrsprachigkeit als Mittel zum besseren Verständnis der Sache /
Linguistic diversity – a means for the improvement of comprehension in mainstream
classrooms [DE]

Kaffeepause / Coffee break

16.30 - 18.00 **Sektionen I**

Sektion 1 Raum/Room:	Sektion 2 Raum/Room:	Sektion 3 Raum/Room:
<p>Universitäre Sprachenpolitik im Kontext nationaler Mehrsprachigkeit / University Language Policy in the Context of National Multilingualism Chair: N.N.</p>	<p>Mehrsprachigkeit im Curriculum / Multilingualism across the Curriculum Chair: N.N.</p>	<p>Einstellungen zur Mehrsprachigkeit in der Schule / Attitudes towards Multilingualism in Schools Chair: N.N.</p>
<p>Kristine Horner & John Bellamy (Sheffield) Challenging Language-in-Education Policies in Luxembourg: Metalinguistic Discourses 'from Below' EN</p>	<p>Jörg Meier (Innsbruck) Mehrsprachigkeit in österreichischen Lehrplänen / Multilingualism in Austrian Curricula DE</p>	<p>Rudolf de Cillia (Wien) Sprache(n) im Klassenzimmer. Spracheinstellungen und Varietätengebrauch im Deutschunterricht aus Sicht der Lehrer/innen und der Schüler/innen DE</p>
<p>Nkonko M. Kamwangamalu (Washington) Prestige Planning for African Languages as a Linguistic Marketing Problem EN</p>	<p>Annemarie Saxalber (Bozen) Zu den gemeinsamen sprachdidaktischen Prinzipien in einem mehrsprachigen Bildungskontext / The shared didactic language principles in a multilingual educational context DE</p>	<p>Nele Fischer, Cornelia Lahmann, Svenja Hammer, Lale Altinay & Timo Ehmke (Lüneburg) Überzeugungen angehender Lehrkräfte im Kontext schulischer Mehrsprachigkeit DE</p>
		<p>Elisabeth Knipf-Komlósi, Maria Erb & Marta Müller (Budapest) Spracheinstellungen zweisprachiger Abiturienten in Minderheitengymnasien in Ungarn DE</p>

Conference Dinner 19.30 / 7.30 pm
Restaurant "Grauer Bär", Universitätsstraße 5-7

Freitag, 16. September 2016 / Friday, September 16th 2016

9.00 - 10.30 Sektionen II

Sektion 1 Raum/Room:	Sektion 2 Raum/Room:	Sektion 3 Raum/Room:
Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit im Schulunterricht / Language Policy and Multilingualism in Schools Chair: N.N.	Mehrsprachigkeit in universitärer Ausbildung und Beruf / Multilingualism in Tertiary Education and in the Job Chair: N.N.	Einstellungen zur Mehrsprachigkeit an der Universität / Attitudes towards Multilingualism at the University Chair: N.N.
Maria Stopfner (Bozen) Hallo! Ciao! Hello! Hoi! Bok! - Communicative competence in the context of increasing diversity in South Tyrolean schools EN	Marietta Calderon (Salzburg) Poi le parole: Mehrsprachigkeits- (selbst)management bei OpernsängerInnen / ",... poi le parole." Opera Singers' Multilingual (Self-)Management" DE	Nina Simon, Jessica Lindner & Julia Podelo (Bayreuth) „Die müssen (die) Sprache lernen!“ DE
Anna Schnitzer (Zürich) Biographie und Sprache – Zugehörigkeit und Differenz: biographisch-ethnographische Analysen aus einer bilingualen Schulklasse in der Schweiz / Biography and Language – Belonging and Difference: a Bilingual School Class in Switzerland from a Biographical-Ethnographical Perspective DE	Daniela Fernando & Edgar Marc Petter (Zürich) Sprachgrenzen öffnen – Neue Wege in der Lehr- und Lernkultur zur Förderung von kommunikativen Kompetenzen an einer Fachhochschule DE	Ulrike Vogl (Wien) Students' conceptions of multilingualism and language learning: a comparative European perspective EN
	Oliver Winkler (Zürich) Kommunikative Kompetenzen und Mehrsprachigkeit im Ingenieurberuf DE	Nadja Thoma (Wien) „Man sieht sich dann einfach in der Rangliste höher“. Perspektiven auf ‚perfektes‘ Deutsch in biographischen Erzählungen von Germanistik-Student*innen mit Migrationserfahrung DE

Kaffeepause / Coffee break

11.00 - 12.30 **Sektionen III**

Sektion 1 Raum/Room:	Sektion 2 Raum/Room:	Sektion 3 Raum/Room:
<p>Mehrsprachigkeit in didaktischer Umsetzung an der Universität / Multilingualism in University Teaching</p> <p style="text-align: center;">Chair: N.N.</p>	<p>Mehrsprachigkeit und schulische Schreibkompetenz / Multilingualism and Literacy in Schools</p> <p style="text-align: center;">Chair: N.N.</p>	<p>Unterrichtsmaterialien und Tests zu Herkunfts- und Fremdsprachen / Teaching Material and Tests for Heritage and Foreign Languages</p> <p style="text-align: center;">Chair: N.N.</p>
<p>Barbara Hinger (Innsbruck) Linguistische Diversität in einem sprachenübergreifenden Ausbildungsmodell – individuelle und gruppen-spezifische sprachliche Faktoren von Studierenden am Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik (IMoF)</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Andrea Abel & Aivars Glaznieks (Bozen) „Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...“ Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Wolfgang Stadler (Innsbruck) Die Rolle russischer Herkunftssprecher bei der Entwicklung eines Tests zur Überprüfung soziopragmatischer Kompetenz in Russisch als Fremdsprache (RaF)/ Testing socio-pragmatic competence in Russian as a foreign language: The role of Russian heritage speakers and Austrian students in developing such a test</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Sabine Grasz (Oulu) Hilfe oder Hindernis? Einstellungen finnischer Sprachstudierender gegenüber Mehrsprachigkeit als Ressource / Help or hindrance? Finnish language students' attitudes towards multilingualism as a resource in learning German</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Sabine Schmölder-Eibinger & Daniela Rotter (Graz) Language-Awareness — Mehrsprachigkeit fördern durch eine Didaktik der Textprozeduren und Focus on Form im Fachunterricht der Sekundarstufe / Language Awareness and Literacy: a new subject teaching approach in heterogeneous classes combining a Focus-on-Form and Text procedures</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Basil Schader (Zürich) Die Reihe „Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht“ als Beitrag zu einem aktuellen und qualitativ hochwertigen herkunftssprachlichen Unterricht</p>
<p>Angelika Redder (Hamburg) Mehrsprachige Wissensprozessierung in Schule und Hochschule / multilingual knowledge-processing in academic and classroom discourse</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Agnes Grond (Graz) Repertoire dynamik bei kurdischen Frauen aus der Türkei in Österreich</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	

Mittagspause / Lunch (12.30 - 14.00)

14.00 - 16.00 **Sektionen IV**

Sektion 1 Raum/Room:	Sektion 2 Raum/Room:	Sektion 3 Raum/Room:
<p>Mehrsprachigkeit und universitäre Literalität / Multilingualism and Literacy at the University</p> <p>Chair: N.N.</p>	<p>Mehrsprachige Unterrichtsinteraktion in der Schule / Multilingual Communication at School</p> <p>Chair: N.N.</p>	<p>Mehrsprachigkeit – Bezüge zwischen Sprachen / Multilingualism - Interaction of Languages</p> <p>Chair: N.N.</p>
<p>Sabine Dengerscherz (Wien) Zum Einsatz verschiedener Sprachen beim professionellen Schreiben in mehrsprachigen Kontexten. Einige Fallstudien-Ergebnisse aus dem Projekt PROSIMS / Individual language use during the process of professional multilingual writing. Some case study results of the project PROSIMS</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Andrea Bogner & Jacqueline Gutjahr (Göttingen) Mehrsprachige Räume gestalten / Creating multilingual spaces</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Åsta Haukås (Bergen) Attitudes towards learning L2 English and L3 French, German or Spanish: Insights from learners' drawings</p> <p style="text-align: right;">EN</p>
<p>Melanie Brinkschulte (Göttingen) Aktivierung der Ressource Mehrsprachigkeit für Schreibende in den Naturwissenschaften</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Ute Smit, Julia Hüttner & Thomas Finker (Wien/Southampton) Compulsory CLIL at Austrian technical colleges ('HTL'): On the roles of English and German in stakeholder views and classroom use</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p>Carmen Konzett (Innsbruck) „ähm is jetzt pétrole heißt öl oder und was hoäßt dann benzin?“ Formen der Bezugnahme auf andere (Fremd)sprachen im schulischen Französischunterricht</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Alexander Imig (Nagoya) Die (japanische) Universität als mehrsprachiges System. Annäherungen an „universitäre Literalität“</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Phemelo Kewagamang (Aix - Marseille) Multilingual practices of French foreign language teachers in Botswana</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p>Ulrike Jessner-Schmid (Innsbruck) Zwischensprachliche Interaktion beim mehrsprachigen Lernen / Crosslinguistic interaction in multilingual learners</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Daniel Spielmann (Frankfurt) Sprachsensible Schreibzentrumsarbeit</p> <p style="text-align: right;">DE</p>		<p>Kerstin Mayr-Keiler (Innsbruck) Innere und äußere „Sprachlandschaften“ in Interaktion. Eine Untersuchung bei mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern</p> <p style="text-align: right;">DE</p>

Kaffeepause / Coffee break

16.30 - 18.00 **Posterpräsentationen / Poster session**

Anna-Katharina Draxl und Clara Holzinger (Universität Wien)

Über das „standardschönste Hochdeutsch“, „unsere gemeinsame Sprache“ und „Sprachenwirrarr“. Positionierungen von NMS-Lehrkräften im Kontext sprachlicher Heterogenität / Ideas about language and acts of positioning. Secondary school teachers in the context of linguistic diversity

Benjamin Fliri (Universität Innsbruck)

Ein design-based research-Projekt zur Sprachsensibilisierung und Implementierung von Mehrsprachigkeit in der Ausbildung zukünftiger FremdsprachenlehrerInnen / A design-based research project on the qualification training of future language teachers with special consideration of cultural and linguistic heterogeneity and multilingual approaches

Maria Hitzginger, Benjamin Fliri (Universität Innsbruck)

„Jede Sprache ist reiner Profit“. Förderung der Mehrsprachigkeit und Integration von SchülerInnen mit einer anderen Erst-sprache als Deutsch durch Fördermaßnahmen an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) – eine Bestandsaufnahme in Form einer qualitativen Studie

Eva Fuchs (Universität Salzburg)

Perceptions of and Attitudes towards Varieties and Languages at Austrian Schools

Heike Havermeier (University of Gothenburg)

Codeswitching in universitärer Kommunikation als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit / Codeswitching in academic communication as a sign of community affiliation

Gisela Mayr (Universität Gießen)

Mehrsprachigkeitsdidaktik nach dem komplexen Kompetenzmodell: eine unterrichtsempirische Studie / Multilingual teaching and the complex model of competencies: an empirical study

Monika Raml (KU Eichstätt-Ingolstadt)

Raum für Vielfalt – zum Umgang mit Mehrsprachigkeit in heterogenen Lernergruppen

Philip Vergeiner (Universität Innsbruck)

Kookkurrenz, Kovariation, Kontrast: Zu Formen und Funktionen der Dialekt-/Standardvariation in der universitären Verwaltungssprache / Co-occurrence, covariation, contrast: On forms and functions of diatopic variation within university administration

Buffet im Foyer

Samstag, 17. September 2016 / Saturday, September 17th 2016

9.00 - 10.30 **Sektionen V**

Sektion 1 Raum/Room:	Sektion 2 Raum/Room:
Mehrsprachigkeit der Studierenden und universitäre Maßnahmen / Multilingual Students and University Language Policy Chair: N.N.	Innere Mehrsprachigkeit in der Schule / Internal Multilingualism in Schools Chair: N.N.
Monika Dannerer (Innsbruck) Mehrsprachigkeit als Programm – Mehrsprachigkeit wider Willen? / Multilingualism on the agenda of universities – multilingualism against their will? DE	Regula Schmidlin (Fribourg, CH) Innere Mehrsprachigkeit an Deutschschweizer Schulen / Diglossia in the Swiss classroom DE
Lena Kreppel (Gelsenkirchen) Mehrsprachigkeit – Potenziale und Herausforderungen für die Sprachförderung an Hochschulen im Ruhrgebiet DE	Jannis Harjus (Mainz-Germersheim) Versuchte Normierung einer komplexen Varietät? – Der bildungsinstitutionelle Umgang mit innerer Mehrsprachigkeit in Andalusien / Attempted normalization of a complex variety? – The educational institutions dealing with internal multilingualism in Andalusia DE
İnci Dirim & Natascha Khakpour (Wien) „Muttersprachler gesucht“ – welche Wirkmacht die Kategorie „Native Speaker“ im Kontext migrationsgesellschaftlicher Mehrsprachigkeit entfaltet / 'Native Speaker Wanted' – the category 'native speaker' and its effects in the context of migration-societal multilingualism DE	

Kaffeepause / Coffee break

11.00 - 12.30 **Plenarvorträge / Plenaries**

Rita Franceschini (Freie Universität Bozen / Libera Università di Bolzano)
 Die Herausforderungen einer Universität vor der Internationalisierung der
 Studiengänge und der Herkunft der Studierenden [DE]

Adelheid Hu (Université du Luxembourg):
 Language practices and intercultural encounters in a multilingual and international
 university: The example of Luxembourg [EN]

12.30 - 13.00 **Ausklang / Farewell**